



**HAL**  
open science

## Petit dictionnaire permanent des “ actes de langages stéréotypés ” (ALS) Microstructure de tant qu’à faire

Anne-Marie Nahon-Raimondez

► **To cite this version:**

Anne-Marie Nahon-Raimondez. Petit dictionnaire permanent des “ actes de langages stéréotypés ” (ALS) Microstructure de tant qu’à faire. Nouveaux Cahiers d’Allemand : Revue de linguistique et de didactique, 2014. hal-01251296

**HAL Id: hal-01251296**

**<https://hal.science/hal-01251296>**

Submitted on 6 Jan 2016

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Petit dictionnaire permanent  
des « actes de langages stéréotypés » (ALS)**

**Microstructure de *tant qu'à faire***

Anne-Marie Nahon-Raimondez

avec la collaboration des membres du GLFA  
(coordination : M. Kauffer)

## **PRÉSENTATION GÉNÉRALE**

### **FORME ET SYNTAXE**

**Variantes** : aucune.

**Figement morpho-syntaxique**: complet : il n'y a pas d'insertion possible ou de commutation possible des constituants.

**Configurations syntaxiques** : *Tant qu'à faire* peut être employé comme énoncé autonome, être une proposition incise ou une amorce d'énoncé.

Il peut être suivi d'un groupe nominal, d'un groupe verbal à l'infinitif ou au conditionnel.

### **SENS ET FONCTIONS**

**Type d'acte de communication** : validation du contexte présenté puis gradation ou définition du cadre de la validation.

**Fonctions** : *Tant qu'à faire* permet au locuteur de valider les faits ou arguments présentés et d'introduire une gradation. Un jugement de valeur est associé, puisque *tant qu'à faire* implique aussi que cette gradation est préférable. La validation est ainsi renforcée/justifiée par la possibilité d'une telle progression. La gradation peut ainsi devenir le cadre de la validation, c'est-à-dire déterminer dans quelle condition la situation présentée peut être validée.

**Expressions concurrentes** : à *tant faire que de ...* ; *au point où on en est* ; *puisque c'est comme ça* ; *puisque'il faut le faire* ; *puisque'il le faut* ; *tant qu'à* + infinitif.

### **USAGES**

**Registre** : Langue standard.

**Partenaires** : Emploi très fréquent de *mais* devant *tant qu'à faire*, sinon pas de partenaire.

### **EQUIVALENTS :**

**Traductions attestées** : Il n'y a pas de traduction générique pour *tant qu'à faire*. Le traducteur s'est à chaque fois adapté. Il n'y a donc pas de traduction régulière. Les traductions attestées sont : *da nun schon die Rede davon*

[Texte]

*war ; lieber ; sollte es soweit kommen, dass ... ; soviel wäre zu tun ; und was ... angeht ; wenn schon, dann richtig ; wenschon, dennschon ; wenn man sich nun + V.*

**Traductions élaborées par nos soins :** *da ; dann gleich ; gleich ; wenn ich schon dabei war, wenn wir schon + V.*

## PLAN

**I TANT QU'A FAIRE SERT A VALIDER LE CONTEXTE PRESENTE PUIS A INTRODUIRE UNE GRADATION.**

**II TANT QU'A FAIRE SERT A VALIDER LE CONTEXTE PRESENTE PUIS A PRECISER LES CONDITIONS DE CETTE VALIDATION.**

## FONCTIONS ET EMPLOIS

**I TANT QU'A FAIRE SERT A VALIDER LE CONTEXTE PRESENTE PUIS A INTRODUIRE UNE GRADATION.**

Il y a quatre types de gradations possibles. La gradation est une simple amélioration ou alors le maximum possible (gradation maximale), c'est l'expression d'une préférence (gradation « affective ») ou enfin un surenchérissement dans un but humoristique. La gradation annoncée par *tant qu'à faire* renforce ce qui précède.

### 1. La gradation est une amélioration.

Une aventure pour acheter cette bagouze. J'avais mes vingt francs d'économie et je me dis, **tant qu'à faire**, faut aller lui acheter ça dans un beau quartier. (PCE 129/72)

Das war vielleicht ein Abenteuer, dieser Einkauf. Ich nahm meine Ersparnisse, genau zwanzig Francs, und sagte mir, ich gehe **lieber gleich** in so eine feine Gegend, dort ist die Auswahl größer.

C'est pourquoi je me suis amené, un jour, avec sur le dos un poste de télé dans son emballage, un gros. **Tant qu'à faire**. (CYV 69/52)

Deshalb bin ich eines Tages bei ihr aufgekreuzt, mit einem Fernseher auf dem Buckel, noch in der Verpackung, einem großen. **Wenn schon, dann richtig**.

Le soir, on couche en ville, va savoir quelle ville, une ville petite, jolie, pas [Texte]

Übernachten tun wir in einer Stadt, mal sehen, in welcher, einer kleinen

abîmée comme Gien. On entre dans une maison qui bâille. Une belle maison, **tant qu'à faire**. Un docteur habite là, sa plaque est sur la porte. (FCR 103/115)

Le sort ayant parlé, Ménestrel s'avança vers l'immense couche blanche. Des esclaves nues l'interceptèrent pour lui retirer sa cuirasse. Ce détail lui plut, il s'arrêta pour le figner. Nues, bien sûr, et non pas nus, **tant qu'à faire**, pourquoi seraient-ils masculins surtout si on les imprègne d'odeurs? (RMD 170/92)

Stadt, hübsch, nicht so ramponiert wie Gien. Wir gehen in ein Haus, das offensteht. Ein schmuckes Haus, **wenn schon, denn schon**. Ein Arzt wohnt da, sein Schild ist an der Tür.

Da das Schicksal gesprochen hatte, schritt Ménestrel auf das riesig breite weiße Lager zu. Nackte Sklavinnen eilten herbei und entledigten ihn seines Panzers. Dieses Detail gefiel ihm, er verweilte dabei, um es auszuschnücken. Nackte Sklavinnen, natürlich, keine Sklaven, warum sollten es Männer sein, zumal sie mit duftenden Wassern besprengt wurden?

## 2. La progression est le maximum possible par rapport à ce qui précède.

Plus tard, lorsque je fus installée corps et biens à l'atelier, et que les femmes susceptibles de m'aider eurent été énumérées sans que j'en acceptasse aucune, je songeai enfin à organiser mes refus : **tant qu'à faire**, j'allais tout refuser. (ASC 450/286)

Prends des trucs comme pour un voyage ordinaire... on verra bien.  
– Trente kilos de bagages par personne, tu te rends compte, autant rien du tout **tant qu'à faire**... quel malheur !  
– L'avion, c'est pas le train ou la bagnole, faut se faire une raison... (FR-GLC 170)

Später, als ich mit Sack und Pack in der Werkstatt eingezogen war und die Frauen, die mir helfen könnten, aufgezählt waren, ohne dass ich irgendeine akzeptiert hätte, dachte ich endlich daran, meine Weigerung ins Werk zu setzen.

Nimm das gleiche Zeug wie für eine normale Reise ... wir werden schon sehen.  
– Dreißig Kilo Gepäck pro Person, stell dir das mal vor, warum nicht **gleich** überhaupt nichts ... so ein Pech  
– Das Flugzeug ist eben nicht der Zug oder das Auto, das muss man so hinnehmen.

*Le narrateur, médecin, fait un bilan et se propose*

[...] de coucher sur le papier le nom de tous les patients que j'ai vus mourir. De tous les bébés que j'ai vus naître. Et, **tant qu'à faire**, celui de tous les  
[Texte]

[...] die Namen von allen Patienten aufzuschreiben, die ich sterben gesehen hatte. Von allen Babys, die ich zur Welt kommen sah. Und, **wenn**

gens qui sont venus me voir, qui m'ont un jour fait venir. (FR-WMS 615)

**ich schon dabei war**, von allen Menschen, die zu mir gekommen waren, die mich eines Tages gerufen hatten.

### 3. La progression est l'expression d'une préférence

Dès le lendemain, nous l'aidâmes, Parapine et moi, à se constituer un bagage. Le passeport avec toutes ses petites pages et ses visas l'étonnait un peu. Il n'en avait jamais possédé auparavant de passeport. **Tant qu'à faire**, il aurait désiré en obtenir quelques autres de rechange. (LCV 543/576)

Gleich am nächsten Tag halfen Parapine und ich ihm bei der Zusammenstellung seines Gepäcks. Der Pass mit all den vielen kleinen Seiten und Visa erstaunte ihn ein bisschen. Er hatte nie zuvor einen Pass besessen. **Wo wir schon dabei waren**, hätte er gern noch ein paar in Reserve gehabt.

C'est ainsi que Fernand, un beau jour, annonça qu'il voulait préparer l'école Boule. L'école Boule ? Qu'est-ce que c'est, ça ? Pour être ébéniste ? Bon, très bien, mon fils ! Yankel regrettait un peu que Fernand n'eût pas choisi la casquette, **tant qu'à faire** ; mais l'ébénisterie est un bon métier, non ? intelligent et artistique. Pas comme le commerce, ou le latin des curés ! Le coeur un peu réchauffé, Yankel donna sa bénédiction, et n'y pensa plus. (IEM 290/438-439)

So verkündete der Junge eines Tages, er wolle sich auf die Ecole Boule vorbereiten. Die Ecole Boule? Was ist denn das? Kunsttischler wolle er werden? Gut, sehr gut, mein Sohn! Jankel tat es ein bißchen leid, daß sich Fernand nicht die Mützenmacherei ausgesucht hatte; aber die Kunsttischlerei ist ein gutes Handwerk, wie? Das ist etwas Intelligentes und Künstlerisches. Nicht wie das Kaufmännische oder das Latein der Pfarrer! Mit etwas wärmerem Herzen gab Jankel seinen Segen und machte sich weiter keine Gedanken darüber.

### 4. La progression est un surenchérissement dans un but humoristique.

Déjà, on ne dit plus l'Arabe du coin (sauf sur la Côte d'Azur, mais là-bas ils rajoutent des adjectifs que la correction m'empêche de répéter), on dit « le commerçant de proximité ». C'est plus vague. Donc plus propre. Alors moi, je propose, **tant qu'à faire**, « l'espace sécurité » à la place du commissariat ! Ou alors « le lieu guéri-

Man sagt ja jetzt nicht mehr der Araber um die Ecke (außer an der Côte d'Azur, aber da setzen sie ein Adjektiv davor, das ich aus Gründen der Korrektheit nicht wiederholen darf), man sagt „der Verkäufer in meiner Nähe“. Das ist weniger präzise und damit sauberer. Also schlage ich **dann**

[Texte]

son » pour les hôpitaux. Évidemment, ça obligera à faire des phrases un peu plus longues... (CLC 63-64)

**gleich** „Sicherheitszone“ statt Polizeirevier vor. Oder „Der Genesungsort“ für die Krankenhäuser. Das zwingt einen natürlich dazu etwas längere Sätze zu bilden ...

Pourquoi que tu te baladerais pas toute nue avec une plume au derrière **tant qu'à faire** ? Tu veux passer à la casse-rolle avant l'âge ? Quel âge ? J'allais demander. (FR-SAG 65)

Warum läufst du nicht **gleich** ganz nackt mit einer Feder im Hintern herum? Willst du vor der Zeit flach gelegt werden? Vor welcher Zeit? wollte ich fragen.

## II *TANT QU'À FAIRE* SERT À VALIDER LE CONTEXTE PRÉSENTÉ PUIS À PRÉCISER LES CONDITIONS DE CETTE VALIDATION.

La situation décrite est présentée comme étant imposée. *Tant qu'à faire* permet à la fois de la valider et aussi de préciser dans quelle condition elle est plus acceptable par le locuteur. *Tant qu'à faire* exprime donc là aussi une gradation, dans le sens où il introduit un cadre préférable pour le locuteur, celui qui lui permet d'accepter la situation présentée.

Tantôt ils expliquaient qu'ils hébergeaient une maison de convalescents, tantôt un orphelinat, [...] qu'on leur avait aussi demandé de loger des fous, mais plutôt la guerre chez soi que des paroissiens de ce genre, alors quand était arrivée une sanitaire où s'entassaient des tirailleurs, ceux-là on les avait acceptés. **Tant qu'à faire**... Les bicots c'était tout de même mieux que les dingues, non ? (ECR 47/41)

Manchmal erklärten sie, dass das ganze Haus von Verwundeten belegt sei, manchmal von einem Waisenhaus, [...] dass man auch von ihnen verlangt hätte, Verrückte aufzunehmen, aber lieber den Krieg in dieser Gegend als solche Kunden; als dann ein Sanitätswagen mit Heckenschützen angekommen sei, die habe man aufgenommen. **Soviel wäre zu tun**... Die Soldaten wären trotzdem besser als die Idioten, nicht wahr?

TRIELLE [...] mais si tu dois me poursuivre de ta miséricorde, me larder de ta grandeur d'âme et me persécuter, jusqu'à ce que mort s'ensuive, du souvenir de tes bienfaits, tu peux les garder pour toi : je leur préfère tes rancunes. **Tant qu'à faire** que d'être

TRIELLE [...] aber wenn du mich verfolgen musst mit deiner Barmherzigkeit, mich durchbohren mit deiner Seelengröße und mich bis in den Tod hetzt mit deinen Wohltaten, kannst du sie für dich behalten, ich ziehe ihnen deine Bösarbeiten vor.

[Texte]

ta victime, j'aime autant ne pas t'en avoir d'obligation. Toc ! (GCP 24-25/46)

Si tu bosses consciencieux si tu fais bien attention, bien, tu finis quand même par te faire avoir, à la fatigue, au coup de sang, à la rêvasserie, bon, tu te fais baiser, et tu te retrouves comme le copain avec au bout du bras un paquet de saucisses que tu traîneras derrière toi toute ta vie, plus emmerdantes que si t'avais pas de main du tout. **Tant qu'à faire**, étape suivante, autant se la baiser soi-même, la main, mais en choisissant le terrain, en en sacrifiant juste un petit peu, disons son doigt disons le petit doigt, celui qui ne sert pas à grand-chose, pas tout entier, un bout de phalange, quoi, c'est un mauvais moment à passer un foutu sale mauvais moment mais c'est ça ou toute la paluche, ça vaut le coup d'y penser. (FCR 164/185-186)

[...] il lui fallait bien convenir de ce qu'il avait prêté sa voiture à quelqu'un, et, **tant qu'à faire**, de son point de vue, il valait probablement mieux que ce fût moi. (FR-ROR 39)

## BILAN

### SENS ET EMPLOIS

[Texte]

**Sollte es soweit kommen**, dass ich auf diese Weise dein Opfer werde, ist es mir lieber, dir nichts zu verdanken. Klick!

Auch wenn du noch so gewissenhaft werkelst und aufpasst wie ein Schießhund, erwischt es dich doch beim Abschlafen, beim Wutanfall, beim Träumen, kurz und gut, du kriegst dein Ding verpasst, und du stehst da wie der Kumpel mit seinem Wurstpaket am Arm, das du dein ganzes Leben mit dir rumschleppst und das dir mehr Ärger macht, als hättest du überhaupt keine Hand. **Wie, wenn man sich nun** nächste Überlegung das Ding selber verpasst, freilich unter sorgfältiger Sondierung des Terrains, indem man nur ein kleines Stückchen Hand drangibt, sagen wir : einen Finger, sagen wir: den kleinen Finger, einen, den man nicht groß braucht, und den auch nicht ganz, ein Stück von einem Fingerglied, na schön, das ist ein scheußlicher Moment, ein hundsgemeiner scheußlicher Moment, aber entweder so oder die ganze Pratze darüber lohnt es sich schon nachzudenken.

[...] er musste wohl oder übel zugeben, dass er seinen Wagen jemandem geliehen hatte, und **da** war es aus seiner Sicht wohl besser, dass ich derjenige sei.

*Tant qu'à faire* intervient dans une argumentation et a deux effets possibles sur le discours. Tirant les conséquences du contexte décrit, il les valide puis sert à introduire et souligner, soit un nouvel élément (qui permet de prolonger l'argumentation), soit une condition de la validation (ce qui clôt l'argumentation). Si c'est un nouvel élément, il exprime une gradation plus ou moins importante par rapport à ce qui précède (elle peut même être très exagérée dans un but humoristique). Si c'est une condition, elle détermine le cadre de la validation. C'est l'élément de sens introduit par *tant qu'à faire* qui rend le contexte décrit réellement acceptable.

*Tant qu'à faire* peut ne pas être un ALS, mais une partie d'énoncé. Il doit être alors compris au sens propre et il exprime la condition.

D' accord. Le jour fixé, on part le matin, on emporte de quoi manger pour ne pas se faire voir au restaurant.  
– Qu'est-ce que ça peut faire ?  
– **Tant qu'à faire** les idiots, autant le faire avec soin. L'après-midi, on prend des tickets pour visiter et tu me montres l'endroit. (FR-BAN 195)

Einverstanden. Am festgelegten Tag brechen wir morgens auf und nehmen etwas zu essen mit, damit wir nicht im Restaurant gesehen werden.

– Was kann das schon ausmachen ?

– Wenn wir schon die Idioten markieren, dann sollten wir es auch sorgfältig tun. Am Nachmittag holen wir die Eintrittskarten für die Besichtigung und du zeigst mir den Ort.

## EQUIVALENTS

Il y a une grande diversité de traductions possibles.

a) *Tant qu'à faire* introduit une progression.

Ce sont des groupes conjonctionnels de base *wenn (schon)*. De même on a des constructions du type *wennschon, dennschon* ou *wennschon, dann richtig*.

b) *Tant qu'à faire* introduit une condition.

Les équivalents allemands sont des groupes verbaux au subjonctif 2: *soviel wäre zu tun ; sollte es soweit kommen*. Cela peut être un adverbe comme *da*.

## Références des sources

ASC: Sarrazin, A. *La cavale*. Paris : Jean-Jacques Pauvert, 1969. / Deutsch von W. Bökenkamp : *Kassiber*. Frankfurt a. M. : Ullstein Taschenbuch, 1986.

CLC : Loeb, C. *Bon chic. Chroniques*. Paris : Editions du Seuil, 1993

[Texte]

- CYV : Cavanna, F. *Les yeux plus grands que le ventre*. Paris : Pierre Belfond, 1983. / Deutsch von M. Schulte : *Die Augen größer als der Magen*. München, 1985.
- ECR : Charles-Roux, E. : *Elle, Adrienne*. Paris : Bernard Grasset, Le livre de poche, 1971 / Deutsch von W; Gebähr : *Elle*. Berlin, Darmstadt, Wien : Rainer Wunderlich Verlag, 1971.
- FCR : Cavanna, F. : *Les Russkoffs*. Paris : Belfond, 1979./ Deutsch von K. Budzinski : *Das Lied der Baba*. Frankfurt a.M. : Ullstein, 1989.
- FR-BAN : Bataille, M. : *L'Arbre de Noël*, 1967, p.195, Frantext.
- FR-GLC : Giraud, R. *La Coupure*, 1966, p. 170, Frantext.
- FR-ROR : Rolin, J. : *L'organisation*, 1996, p. 39, Frantext.
- FR-SAG : Seguin, F. : *L'arme à gauche*, 1991, p. 65, Frantext.
- FR-WMS : Winckler, M. : *La maladie de Sachs*, 1998, p. 615, Frantext.
- IEM : Ikor, R. : *Les Fils d'Avrom*. Paris : Albin Michel, 1955. / Deutsch von E. Sander u. W. von Grünau : *Die Söhne Abrahams*. München : Kindler, 1957.
- LCV : Céline, L.-F. : *Voyage au bout de la nuit*. Paris : Denoël et Steele, 1932 / Deutsch von H. Schmidt-Henkel : *Reise ans Ende der Nacht*. Reinbek bei Hamburg : Rowohlt Verlag, 1958.
- PCE : Cauvin, P. : *e=mc2 mon amour*. Paris : J.C. Lattès, 1977 / Deutsch von M. Torber und A. Auer : *Kinder ist die Welt zu dumm*. München : Knauer, 1978.
- RMD : Merle, R. : *Derrière la vitre*. Paris : Gallimard, 1970. / Deutsch von C. Gersch : *Hinter Glas*. Berlin und Weimar : Aufbau-Verlag, 1986.